

32 - Summers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Ch

That's not the swing of a first-year.

[00:15] Sa

Who is he?

[00:27] Ma

I caused you guys trouble again.

[00:29] Ma

I'm sorry.

[00:34] Ma

But we're in this together as one.

[00:38] Ma

We're going to nationals again.

[00:41] Ma

With every single one of us here.

SIGN Summers

SIGN Ichidai Yakushi

[02:21] Ma

We don't have...

[02:23] Ma

...the time to be...

[02:26] Ma

...messaging around here!

[02:33] Ma

Don't get in our way!

[02:35] C1

Yes!

[02:36] C1

Nice throw!

[02:37] C2

Manaka-san!

[02:39] I1

Nice, Manaka!

[02:41] I2

Nice pitch, Manaka!

[02:42] CC

Manaka! Manaka! Manaka!

[02:46] Y1

Listen to the crowd cheering for one strikeout.

[02:50] Y1

Be careful, Raichi.

[02:52] Y1

He's not the same guy
from the first inning.

[03:00] Ra

I can't stop shaking!

[03:04] YC

*Look at them showing off
their pride as champions.*

[03:07] YC

Sanada, you're going in next inning.

[03:10] YC

I hope you're ready.

[03:12] Sa

You couldn't use me sooner, Coach?

[03:15] YC

You're the trick up my sleeve.

[03:19] Sa

But... we're losing.

[03:23] YC

Champions' pride?

[03:25] YC

Smash it away, Raichi.

[03:28] YC

With your bat.

[03:38] IC

Okay, Manaka boy.

[03:40] IC

That's the pitch.

[03:41] IC

That is your winning pitch.

[03:45] IC

If you throw there, no one can hit it.

[03:50] IC

Throw with confidence.

[03:57] Sa

Two strikes.

[04:01] Ra

Amazing!

[04:03] Yu

He's not throwing any easy pitches.

[04:06] Is

The batter must be a monster.

[04:10] Mi

*Can they strike out the man
who hit a homer in the first inning,*

[04:14] Mi

*and turn the momentum
of the game into their favor?*

[04:20] Ra

Awesome!

[04:23] I1

Let's go, Kaname.

[04:27] I1

Take him out...

[04:28] I1

...with force!

[04:34] Mi

Nice.

[04:35] Ch

*After making him swing
at a breaking ball outside the zone,*

[04:38] Ch

they're finishing him off with a fastball.

[04:40] Ch

There's no way he has timing for that.

[04:54] Ma

We're...

[04:56] Ma

*...Ichidai Third High
who went to the Spring Invitational.*

[05:02] Ma

We don't have...

[05:06] Ma

We don't have...

[05:10] Ma

...the time to be...

[05:14] Ma

...messing around here!

[05:23] Ma

That stage is waiting...

[05:27] Ma

...for us!

[05:41] C1

M-Manaka-san!

[05:42] C2

Didn't that hit him?

[05:44] C2

Was it his glove?

[05:50] IC

Manaka boy!

[05:52] I1

Manaka!

[05:53] I2

Manaka-san!

[05:54] I3

Where did it hit you?

[05:56] I3

Your shoulder? Your arm?

[05:57] I4

Manaka-san!

[06:00] C1

That was a clean hit.

[06:02] C2

Is he all right?

[06:03] IC

Ishikawa boy, warm up right now!

[06:05] IC

Right now!

[06:07] I1

Y-Yes, sir!

[06:08] IC

Hurry up!

[06:10] IC

This is bad.

[06:13] IC

Very bad.

[06:15] Um

Go see the trainer.

[06:18] Ma

I'm fine.

[06:19] I1

Manaka.

[06:22] IC

I've already used two pitchers

[06:25] IC

while Manaka boy was in the outfield.

[06:29] IC

If he steps down from the mound now...

SIGN - Hachioji Municipal Stadium -

[06:46] C1

Narumiya-kun!

[06:47] C2

Narumiya, nice pitch!

[06:49] C2

Go all the way to the finals!

[06:52] Ha

Hey.

[06:53] Ha

You're still sore about that?

[06:55] Ha

You're such a small man.

[06:59] Na

I can't believe you switched me out again!

[07:01] Na

If I'd pitched until the end,
I could've pitched a no-hitter!

[07:05] Ha

Who cares?

[07:06] Ha

We were up by a lot.

[07:08] Ha

The coach did it so you could rest.

[07:11] Na

I wasn't tired!

[07:12] Na

I could've finished it!

[07:14] Na

Unbelievable!

[07:16] Ha

You're making me want to strangle you.

[07:20] Ha

Three more until nationals.

[07:24] Ha

If we lose, we're done for good, Mei.

[07:29] Ha

You need to have strength in reserve

[07:31] Ha

for all the upcoming hellish matches.

[07:35] Na

I know.

[07:38] I1

C-Coach!

[07:40] Ha

What happened?

[07:41] Ha

You look concerned.

[07:43] Na

How was the game in the other stadium?

[07:48] I1

Ichidai...

[07:50] I1

Ichidai Third High lost to Yakushi.

[07:55] I1

In the bottom of seventh,
Yakushi cleanup batter...

[07:59] I1

...hit the ball right at the ace, Manaka.

[08:02] I1

He tenaciously managed
to get the out at first base,

[08:05] I1

but the injury forced him to step down.

[08:08] I1

Ichidai showed great strengths,
even without their ace,

[08:11] I1

and finished the inning
without giving away any runs,

[08:14] I1

but Yakushi, with the momentum,
slowly closed in on them.

[08:18] I1

Yakushi took the game with a walk-off
RBI in the bottom of the ninth.

[08:27] Om

Murakami, stand up.

[08:30] Om

We need to line up.

[08:40] IC

Stand up.

[08:42] IC

Stand up, Manaka boy.

SIGN Ichidai

Yakushi

[08:49] R1

N-No way...

[08:52] R1

Ichidai lost a hitting game.

[08:56] R1

Everyone on the starting
line-up hit, and no one bunted.

[09:00] R1

Seventeen hits and thirteen runs.

[09:04] R2

Manaka-kun's accident played a big role,

[09:08] R2

*but in the end, they outhit
the Spring Invitational team.*

[09:14] EE

Thank you!

[09:16] R2

*Everyone thought this bracket
would be taken by Ichidai or Seido,*

[09:20] R2

but here's a dark horse no one saw coming.

[09:27] Sa

H-Hey.

[09:28] Sa

Ichidai lost!

[09:31] Ha

Y-Yeah.

[09:32] Ha

Todoroki-kun was amazing.

[09:37] Sa

He's not a true cleanup yet, though.

[09:40] Sa

He's way too inconsistent.

[09:42] Ha

So you see him as your rival.

[09:45] Ka

It's a good thing we were all here for this.

[09:49] Sa

B-Boss!

[09:51] Ka

We can figure out how to beat
them before the next game.

[09:58] Mi

He threw a fastball to the inside,

[10:00] Mi

*after making the batter
focus on a breaking ball.*

[10:03] Mi

*There was nothing wrong
with his pitching.*

[10:08] Mi

*But instead of swinging
late for the fastball,*

[10:11] Mi

he managed to hit it back at the pitcher.

[10:14] Mi

His swing speed is fearsome.

[10:31] Is

Let's go, Tanba.

[10:40] (Flashback) Ta

Kacchan, I think I'll go to Seido.

[10:44] (Flashback) Ma

Why?

[10:45] (Flashback) Ma

You were invited to Ichidai, too, right?

[10:49] (Flashback) Ta

I-I can't just...

[10:51] (Flashback) Ta

...keep walking behind you, Kacchan.

[10:56] (Flashback) Ta

I want...

[10:57] (Flashback) Ta

...to be a pitcher who
can walk beside you.

[11:02] (Flashback) Ta

I want to change at Seido.

[11:24] Sa

Wait! Where's our bus?

[11:26] Fu

This way.

[11:26] Ha

This way.

[11:27] Sa

Which way?

[11:30] Sa

If we don't hurry, they'll leave us behind.

[11:33] Sa

Knowing our boss, he'll really do it!

[11:35] Ha

Don't call him "boss."

[11:38] Fu

Water...

[11:39] Sa

This isn't a desert, Furuya!

[11:54] Sa

It's Raichi Car!

[11:55] Ha

It's read "Todoroki"!

[11:58] Fu

*He's already swinging
right after the game?*

[12:07] YC

Another hundred.

[12:09] YC

Make sure the batting you did today
completely sinks into your body.

[12:13] YC

You're running home after you're done.

[12:17] Ha

Seeing his swing up close is really scary.

[12:20] Ha

He's not even that big.

[12:23] Ha

*I wonder how much he's been
practicing to get to where he is.*

[12:35] YC

Hey! No slacking!

[12:38] Ra

The pitcher today...

[12:40] Ra

...had so much energy.

[12:44] Ra

That pitcher had so much aggression,

[12:47] Ra

and there are a lot more
like him in this country, right?

[12:52] Ra

I want to hit and hit and hit and hit.

[12:58] Ra

I want to play against
every pitcher in the country!

[13:01] Ra

I want to blow them all away!

[13:08] YC

You want to be a pro, right, Raichi?

[13:12] YC

If you become a pro,
you can do that every day.

[13:21] Ha

Wow! He talks real big.

[13:25] Ha

And he's only a first-year.

[13:30] YC

Well, you took down Manaka
who went to the invitational.

[13:33] YC

The only other pitcher who's
worth your time in West Tokyo...

[13:39] YC

...is Mei Narumiya from Inashiro.

[13:43] YC

That's probably it.

[13:48] YC

If you beat Inashiro
and do well at nationals,

[13:51] YC

you'll be a star overnight.

[13:54] YC

If you do that,

[13:56] YC

you can get a huge offer
in the draft in two years,

[13:58] YC

and I can say good-bye to my debt.

[14:01] Ra

Narumiya...

[14:03] Ra

Mei Narumiya.

[14:07] Ra

Inashiro Narumiya!

[14:11] Ra

Inashiro Narumiya!

[14:13] Ra

Blow him away!

[14:16] Sa

W-Wait a minute.

[14:18] Sa

They face us before Inashiro.

[14:23] Sa

Do they think we're not worth their time?

[14:31] Ot

Okay.

[14:32] Ot

Is everyone here?

[14:35] S1

Oh, the first-year trio isn't back yet.

[14:38] Ot

Sawamura!

[14:39] Ot

Him again?

[14:42] Ku

I can't believe we have
to wait for measly first-years!

[14:45] Ku

Gonna have to teach him a big lesson.

[14:49] Ch

Are you busy...

[14:51] Ch

...picturing our game against Yakushi?

[14:54] Mi

Oh, yeah.

[14:55] Mi

Like...

[14:56] Mi

I'm really glad we got to see them.

[14:59] Mi

If we had faced them before Ichidai...

[15:06] Mi

Their batters managed to hit
off the Ichidai pitchers.

[15:11] Mi

How we stop them will be
the key to our victory.

SIGN Seido Spirit Dorm

SIGN Invitational Quarter-finalist Ichidai Falls

[15:28] S1

Hey, there's a huge article in the paper.

[15:31] S1

With a picture, too.

[15:33] S2

Well, of course.

[15:35] S2

The favorite disappeared
in the third round.

[15:39] S3

This is what's so scary about
a single-elimination tournament.

[15:44] S2

Inashiro got another shutout.

[15:46] S3

Sensen's winning, too.

SIGN Kokudokan 2 - 5 Hakuyo

[15:55] Ch

Zaizen.

[16:02] Sa

Raichi Todoroki!

[16:05] Sa

No way in hell I'm losing to him!

[16:07] Sa

We'll teach you not
to take our pitchers lightly!

[16:10] Sa

We're gonna win!

[16:12] Sa

Win! Win!

[16:14] Ku

Th-Those guys are looking
super motivated.

[16:18] Ku

I guess yesterday's game
had a huge impact on them.

[16:22] Ku

Since Todoroki's also a first-year.

[16:25] Mi

I told them to do a light practice today.

[16:28] Mi

Why don't they ever listen?

[16:32] Ha

Well, yesterday...

SIGN Seido Practice Field

[16:48] Is

Are you kidding me?

[16:50] Is

Those two seriously
said all that?

[16:54] Is

That we're not even worth playing against?

[16:57] Ha

No, not directly.

[17:00] Is

But they did!

[17:01] Is

They're forgetting about our shiny head!

[17:05] Ha

I'm so glad he wasn't there.

[17:08] Sa

Let me go!

[17:09] Ha

*It was hard enough holding
Eijun-kun back.*

[17:13] Ry

And?

[17:14] Ry

You didn't come back without
giving them a beating, right?

SIGN SMILE

[17:18] Ha

Brother?

[17:21] Ku

Bring it on, Yakushi.

[17:26] Is

Don't show your anger with your stomach!

[17:28] Yu

Be it Ichidai or Yakushi,

[17:31] Yu

whoever stands in our way
is the opponent we have to beat.

[17:35] Yu

Let's show them the answer on the field.

[17:42] Is

Tetsu!

[17:43] Is

Something completely out of this world is coming out of you.

[17:46] Mi

The only team worth playing is Inashiro, huh?

[17:51] Mi

That's a bold statement...

[17:54] Mi

...against our pitchers.

[17:57] Ku

Stop resting in the shade!

[18:07] Ta

Tetsu.

[18:10] Ta

Isashiki.

[18:12] Ta

Masuko.

[18:15] Ta

These three days we have until the game,

[18:17] Ta

can you bat against me
in a simulated batting practice?

[18:23] Ta

I want to get the feeling of a game back.

[18:30] Is

You want to pitch against us?

[18:31] Is

You've got some guts!

[18:33] Is

I'm totally down!

[18:35] Is

But I don't know how to hold back!

[18:38] Is

And this guy, too!

[18:40] Ta

Yeah, I know.

[18:44] Ta

Go all out.

[18:46] Is

All right!

[18:48] Is

We have an hour until practice!

[18:49] Is

Let's do this right now!

[18:51] Is

Whoever's free, get on defense!

[18:53] PP

Yes, sir!

[18:55] Mi

I was worried about Tanba-san's motivation

[18:59] Mi

*as he's been working toward
playing against Ichidai,*

[19:03] Mi

but it looks like it'll be fine.

[19:07] Mi

I just hope his pitching is good.

[19:28] Ku

If you want a simulated practice,
you want a runner, too.

[19:31] Ma

Leave the fielding to us!

[19:34] P1

Feel free to let them hit, Tanba!

[19:36] Sa

I'll be in the left field!

[19:38] Mi

Tanba-san, first pitch.

[19:40] Mi

Let's go carefully.

[19:45] Sa

Hey, what's happening?

[19:48] Sa

If you're having fun, I want in, too!

[19:51] Is

Sawamura!

[19:54] Is

If you want to stand
on the mound, I'll take you on.

[19:58] Is

Though I'll turn you both into ground meat!

[20:01] Sa

G-Ground meat?

[20:05] Is

Let's go, Tanba!

[20:06] Is

No outs, runner on first!

[20:16] Ku

Your pickoff is looking
as good as ever!

[20:20] Ku

Though in my case,

[20:22] Ku

I can run without a lead!

[20:27] Is

You idiot!

[20:30] Ha

Hit and run?

[20:33] Sa

H-How can they do that
without any sign exchange?

[20:36] Is

Yakushi's not gonna bunt!

[20:38] Is

If you throw anything funny,
they're going to take it all!

[20:43] Is

You'd better listen up, too!

[20:46] FT

Y-Yes, sir.

[20:50] Yu

No outs, runners on first and third.

[20:57] Mi

*Th-These guys seriously don't
know how to hold back.*

[21:03] Sa

Ground meat...

[21:05] Ch

You guys want to pitch next?

[21:08] Ch

You could learn a lot.

[21:10] P1

Tanba-san!

[21:11] P1

Be careful, Tanba!

[21:13] P1

Tetsu's not holding back.

[21:14] Ma

Tanba-san!

[21:16] Ma

You've got this!

[21:17] Sa

Tanba! Don't lose spirit!

[21:20] Re

A simulated batting practice
to help Tanba-kun

[21:23] Re

get his instincts back.

[21:26] Re

Yakushi High School beat Ichidai...

[21:29] Re

We have very little information on them, so they're quite a scary opponent.

[21:35] Re

The key to this game will be whether
Tanba-kun can make a comeback or not.

[21:42] Ka

Looks like he's ready to go.

SIGN KLANK

[21:49] Sa

Whoa! A three-run homer!

[21:50] Is

No one asked for that, Tetsu!

[21:55] P1

Tanba!

[21:56] Ku

Don't worry about it!

[21:58] Mi

Tanba-san, focus on the next batter!

[22:00] P1

Tanba-san!

[22:01] P2

Tanba-san! Let's not look back!

[22:03] Fu

You fiends.

[23:36] Mi

Yakushi beat Ichidai Third High.

[23:38] Mi

We don't know anything about them.

[23:40] Sa

Raichi Todoroki!

[23:41] Sa

He doesn't think we're worth his time?

[23:44] Sa

There's no way I can lose to him!

[23:46] Fu

Yeah. Can't lose.

[23:48] Mi

The secret of Yakushi High School
becomes disclosed through the media,

[23:51] Mi

and, at last, the game begins!

[23:54] Sa

Next time on *Ace of the Diamond*:
Money Tree.

SIGN Money Tree

[23:57] Sa

Let's win the national title!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 19:57:28 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:57:28 UTC by whimsee